

# اتفاق تجاري طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة جمهورية بلغاريا

إن حكومة الجمهورية العربية السورية  
وحكومة جمهورية بلغاريا، (المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين )

رغبة منهما في تنمية وتوسيع العلاقات التجارية وتنشيط التعاون الاقتصادي بين  
بلديهما على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة؛

قد اتفقتا على مايلي :

## المادة - ١ -

يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع التدابير اللازمة لتنمية العلاقات التجارية بين  
الجمهورية العربية السورية وجمهورية بلغاريا وفقا للقوانين والأنظمة النافذة في كل من  
البلدين .

## المادة - ٢ -

١ - يمنح الطرفان المتعاقدان بالتقابل كل منهما الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية للبضائع  
التي منشؤها أراضي أي طرف متعاقد المصدرة مباشرة إلى أراضي الطرف المتعاقد  
الآخر وذلك في المسائل المتعلقة بالرسوم الجمركية والأعباء من أي نوع والإجراءات  
المتعلقة بالاستيراد والتصدير .

٢- لن يطبق حكم الفقرة الأولى على :

- أ- المزايا الممنوحة أو التي يمكن أن يمنحها طرف متعاقد إلى البلدان المجاورة من أجل  
تسهيل تجارة الحدود؛
- ب- المزايا الممنوحة أو التي يمكن أن يمنحها طرف متعاقد بموجب اتفاق مؤقت يؤدي  
إلى إقامة اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة أو نتيجة لإقامة اتحاد جمركي أو منطقة  
تجارة حرة؛
- ج- المزايا الممنوحة أو التي يمكن أن يمنحها طرف متعاقد إلى أي بلد نام بموجب  
الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة أو أي اتفاق دولي آخر؛
- د- المزايا الممنوحة أو التي يمكن أن تمنحها الجمهورية العربية السورية في المستقبل  
لبلد أو أكثر من البلدان العربية ؛
- هـ- المزايا الممنوحة أو التي يمكن أن يمنحها طرف متعاقد بموجب اتفاق تجارة تفضيلي .

### المادة - ٣ -

١ - تتم التجارة في البضائع والخدمات بموجب هذا الاتفاق على أسس الصفقات التجارية التي تبرم بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين في البلدين وفقا للقوانين والأنظمة النافذة في كل من البلدين؛

٢ - يتم تنفيذ الصفقات التجارية بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين المذكورين في هذه المادة على مسؤوليتهم الخاصة .

### المادة - ٤ -

١ - يتم تسديد المدفوعات بين أطراف الصفقات التجارية بالعملة القابلة للتحويل بصورة حرة مع إمكانية التسديد في حالات خاصة بوسائل أخرى وفقا للقوانين والأنظمة النافذة في البلدين .

### المادة - ٥ -

١ - ضمن نطاق التشريع القائم في بلديهما، يعني الطرفان المتعاقدان من تسديد الرسوم الجمركية والضرائب عند التخليص الجمركي، النماذج ومواد الإعلان والكتالوجات التي ليس لها قيمة تجارية، اللازمة للحصول على الطلبات والإعلانات التجارية .

٢ - يطبق نظام الإدخال المؤقت على المواد والسلع التالية :

- أ- الأدوات والتجهيزات المستوردة للتجميع والإتمام؛
- ب- المواد المرسله للاختبار والتجارب أو التصليح؛
- ج- البضائع والمواد المعرض في المعارض والأسواق المؤقتة أو الدائمة؛
- د- المواد الخاصة بالتعبئة المستوردة لأغراض التعبئة على أساس إعادة عند انقضاء فترة محددة .

### المادة - ٦ -

لا يمكن إعادة تصدير البضائع المستوردة من قبل أي من البلدين من البلد الآخر الى بلد ثالث في حالة ما إذا كانت القوانين والأنظمة للبلد المصدر تمنع ذلك .

### المادة - ٧ -

يسهل ويشجع الطرفان المتعاقدان الاشتراك في المعارض والأسواق الدولية والندوات، وكذلك إقامة معارض في أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

#### المادة - ٨ -

١ - يشجع ويدعم الطرفان المتعاقدان تسوية الخلافات بصورة ودية بين أطراف الصفقات التجارية المبرمة بموجب هذا الاتفاق .

٢ - في حال عدم توصل طرفي الصفقات التجارية إلى تسوية ودية، فإن الطرفين المتعاقدين سيشجعان اختيار التحكيم لتسوية الخلافات في الصفقات التجارية إذا اتفق أطراف الصفقات على ذلك أو وفقا لقواعد التحكيم الدولي المتعارف عليها.

#### المادة - ٩ -

١ - يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تتألف من ممثلين يتم تسميتهم من قبل الطرفين المتعاقدين .

٢ - تقوم اللجنة المشتركة بتدقيق تنفيذ هذا الاتفاق وتوصي بالتدابير المناسبة لتنمية وتوسيع التجارة الثنائية .

٣ - تجتمع اللجنة المشتركة في الوقت الذي يتم الاتفاق عليه، بالتناوب في دمشق وصوفيا .

#### المادة - ١٠ -

١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عندما يبلغ الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر بمذكرة خطية عبر القناة الدبلوماسية بأن المتطلبات القانونية ذات الصلة لوضعه موضع التنفيذ قد تم إنجازها .

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لفترة أولية مدتها خمس سنوات ويتجدد تلقائيا لفترات إضافية كل منها سنة واحدة ما لم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطيا رغبته في إنهاء العمل بالاتفاق قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء مفعوله .

٢ - يستمر تطبيق أحكام هذا الاتفاق بعد انتهاء العمل به على كل الصفقات التجارية المبرمة أثناء فترة سريان مفعوله التي لم يتم تنفيذها عند تاريخ انتهاء العمل به.

#### المادة - ١١ -

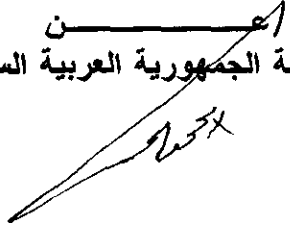
يتم إجراء التعديلات والملاحق لهذا الاتفاق بوثيقة خطية مشتركة وتدخل حيز التنفيذ وفقا للمتطلبات القانونية والوثائق المنصوص عليها في الفقرة (١) من المادة (١٠) من هذا الاتفاق.

المادة - ١٢ -

عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، ينتهي العمل بالاتفاق التجاري الطويل الأجل المعقود بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية بتاريخ ١٩٧٤/٢/٤.

حرر ووقع في دمشق في ٢١ أيار ٢٠٠٠ على نسختين أصليتين باللغات العربية والبلغارية والإنكليزية ولكل منهما نفس القوة. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية



عن  
حكومة جمهورية بلغاريا

